

Index alfabetic

- A, 13
ABREVIERI, 13
ACCEPTABILITATE, 13
ACCEPȚIE, 14
ADAOS, 15
ADAPTARE, 15
ADAPTARE CULTURALA, 17
ADECVARE, 18
ALUZIE, 18
AMBIGUITATE, 20
AMPLIFICARE, 20
ANAFORĂ, 21
ANALIZA DISCURSULUI, 22
ANALIZA JUSTIFICATIVĂ, 22
ANALIZA TEXTUALĂ, 23
ANALOGII FALSE, 23
ARGOU, 24
ARTICULARE, 25
ASEMANTISM, 25
AUTOR, 26
AUTOTRADUCERE, 26
B, 27
BAGAJ COGNITIV, 27
BANCĂ DE DATE, 27
BARBARISM, 28
BENEFICIARUL TRADUCERII, 28
BILINGVISM, 29
C, 31
CALC, 31
CALITATEA TEXTULUI ȚINTĂ, 34
CALITATEA TEXTULUI-SURSĂ, 34
CÂMP SEMANTIC, 35
CATAFORĂ, 35
CLIȘEU, 36
COERENȚĂ, 36
COEZIUNE, 37
COLOCAȚIE, 39
COMPENSAȚIE, 40
COMPETENȚĂ LINGVISTICĂ, 40
COMPETENȚĂ METODOLOGICĂ, 41
COMPETENȚĂ TRADUCTIVĂ, 41
COMPLEMENTE COGNITIVE, 42
CONCIZIE, 42
CONECTOR, 43
CONOTAȚIE, 43
CONSTRÂNGERE, 45
CONTEXT, 45
CONTEXT COGNITIV, 46
CONTEXT DE SITUAȚIE, 49
CONTEXT EXTRALINGVISTIC, 47
CONTEXT LINGVISTIC, 48
CONTEXTUALIZARE, 49
CONTRASENS, 50
CONVENȚII DE REDACTARE, 50
COOCURENȚĂ, 51
CORESPONDENȚĂ, 51
CORPUS, 52
CREATIVITATEA
 TRADUCĂTORULUI, 52
CRITICA TRADUCERII, 54
CULTUREM, 54
D, 57
DECONTEXTUALIZARE, 57
DENOTAȚIE, 58
DESTINATAR, 58
DETERMINOLOGIZARE, 59
DEVERBALIZARE, 59
DEVIERE DE SENS, 60
DICȚIONAR, 60
DIDACTICA TRADUCERII, 61
DIFICULTATE DE TRADUCERE, 62
DILUARE, 62
DISCURS, 63

- DISTANȚARE TRADUCTIVĂ, 63
DOCUMENTARE, 64
DUBLAJ, 64
E, 65
ECHIVALENȚĂ, 65
ECONOMIE, 68
EMPATIE, 69
ENTROPIE, 69
ENUNȚ, 70
ETNOTRADUCERE, 70
ETNOTRADOLOGIE, 70
EXPANSIUNE, 71
EXPLICIT, 71
EXPLICITARE, 72
EXPRESIE IDIOMATICĂ
/IDIOTISM, 72
EXTENSIUNE, 73
EXTRANIETATE, 73
FIDELITATE, 74
FINALITATE, 75
FIȘĂ TERMINOLOGICĂ, 76
FOAIE, 76
G, 76
GLOSĂ, 76
GREȘALĂ DE LIMBĂ, 77
GREȘALĂ DE TRADUCERE, 78
H, 80
HIPERONIM, 80
HIPERONIMIZARE, 81
HIPERTRADUCERE, 81
HIPONIM, 82
HIPONIMIZARE, 82
I, 83
Î, 93
IDIOLECT, 83
IMPLICIT, 83
IMPLICITARE, 84
IMPROPRIETATE, 84
ÎMPRUMUT, 93
INCREMENTARE, 84
INFORMATIVITATE, 85
ÎNȚELEGERE, 94
INTENȚIA TRADUCĂTORULUI, 86
INTENȚIE, 85
INTENȚIONALITATE, 86
INTERFERENȚĂ, 86
INTERFERENȚĂ CULTURALĂ, 87
INTERPRET, 88
INTERPRETARE, 88
INTERPRETARE AD-HOC, 89
INTERPRETARE CONSECUTIVĂ,
89
INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ,
88
INTERPRETARE SIMULTANĂ, 89
INTERPRETARIAT, 90
INTERPRETOLOGIE, 90
INTERTEXTUALITATE, 90
INTRADUCTIBILITATE, 92
ISTORICITATE, 93
J, 95
JARGON, 95
JUXTAPUNERE, 95
L, 96
LACUNĂ, 96
LACUNĂ CULTURALĂ, 96
LECTURĂ, 96
LIMBĂ-SURSA, 97
LIMBA-ȚINTĂ, 97
LITERALISM, 98
LITERALITATE, 98
M, 98
MEM, 98
MEMORIE DE TRADUCERE, 99
MESAJ, 100
METAFORĂ, 100
METALIMBAJ, 100
METASEMIE, 101
METODĂ DE EVALUARE A
TRADUCERII, 101
METONIMIE, 102
MODULARE, 102
N, 104
NATURALIZARE, 104
NIVEL DE LIMBĂ, 104
NOMINALIZARE, 105
NONSENS, 105
NONTRADUCTIBILITATE, 106

- NOTĂ DE TRADUCERE, 106
O, 108
OMISIUNE, 108
OMISIUNE STRATEGICĂ, 108
ORTOLOGIE, 109
ORTONIMIE, 109
ORTOSINTAXĂ, 110
P, 110
PAGINĂ, 110
PARADIGMĂ, 110
PARAFRAZĂ, 111
PARATEXT, 112
PERIFRAZĂ, 113
PIERDERE, 113
PIERDERE SEMANTICĂ, 113
PIERDERE STILISTICĂ, 114
PLURILINGVISM, 114
PRESUPOZIȚIE
 EXTRADISCURSIVĂ, 114
PRINCIPIU DE TRADUCERE, 115
PROBLEMĂ DE TRADUCERE, 115
PROCEDEU DE TRADUCERE, 115
PROCES (COGNITIV) de
 TRADUCERE, 116
PROCES DE TRADUCERE, 116
PUBLIC-SURSĂ, 117
PUBLIC-ȚINTĂ, 117
R, 118
RÂND, 118
REALIA, 118
REFERENT, 119
REFORMULARE, 119
REGISTRU DE DISCURS, 120
REGULĂ DE TRADUCERE, 121
RELEVANȚĂ, 121
REPERTORIU, 122
REPETIȚIE, 121
REPORT, 122
RESCRIERE, 123
RETORICĂ, 124
RETRADUCERE, 124
RETROTRADUCERE, 125
REVERBALIZARE, 125
REVIZIE, 125
REZISTENȚĂ CULTURALĂ, 126
S, 126
SEMANTISM, 126
SEMN, 127
SEMN LINGVISTIC, 127
SEMNIFICANT, 128
SEMNIFICANȚĂ, 129
SEMNIFICAT, 128
SEMNIFICAȚIE, 128
SENS, 129
SENS FALS, 130
SENSIBILITATE LINGVISTICĂ, 131
SINECDOCĂ, 131
SINTAGMĂ, 132
SITUAȚIE, 133
SITUAȚIE DE RECEPTARE, 134
SITUAȚIE ȘI SITUAȚIE DE
 COMUNICARE, 133
SOCIOLEM, 134
SOLECISM, 135
STIL, 135
STRATEGIE DE TRADUCERE, 135
SUBTITRARE, 137
SUBTRADUCERE, 137
SUPRATRADUCERE, 138
T, 138
TEHNOLECT, 138
TEMĂ, 138
TEMATIZARE, 139
TEORIA SKOPOS-ului, 140
TEORIA TRADUCERII, 140
TERMINOLOGIE, 140
TERMINOLOGIE ASISTATĂ DE
 CALCULATOR, 141
TERMINOLOGIZARE, 141
TEXT, 142
TEXT PARALEL, 142
TEXT-SURSĂ, 143
TEXT-ȚINTĂ, 143
TEXTUALITATE, 143
TIPOLOGIA GREȘELILOR DE
 TRADUCERE, 144
TIPOLOGIA TEXTELOR, 145
TIPOLOGIA TRADUCERILOR, 148

- TRADUCĂTOR, 149
TRADUCERE, 150
TRADUCERE ABSOLUTĂ, 152
TRADUCERE ASISTATĂ DE
CALCULATOR, 153
TRADUCERE AUTOMATĂ, 153
TRADUCERE COMENTATĂ, 154
TRADUCERE COMUNICATIVĂ, 155
TRADUCERE DIRECTĂ, 157
TRADUCERE ETNOCENTRICĂ, 158
TRADUCERE HIPERTEXTUALĂ,
158
TRADUCERE ICONICĂ, 161
TRADUCERE IDIOMATICĂ, 159
TRADUCERE INDICIARĂ, 161
TRADUCERE INDIRECTĂ, 159
TRADUCERE INTERLINIARĂ, 159
TRADUCERE INTERNĂ, 160
TRADUCERE INTERPRETATIVĂ,
160
TRADUCERE LA PRIMA VEDERE,
161
TRADUCERE LIBERĂ, 162
TRADUCERE LITERALĂ, 162
TRADUCERE LITERARĂ, 164
TRADUCERE OBLICĂ, 165
TRADUCERE
PEDAGOGICĂ/DIDACTICĂ, 165
TRADUCERE PROFESIONALĂ, 165
TRADUCERE SEMANTICĂ, 166
TRADUCERE SIMBOLICĂ, 166
TRADUCERE SINACTICĂ, 167
TRADUCEREA CULTURALĂ, 156
TRADUCEM, 167
TRADUCTIBILITATE, 167
traductologie, 124
TRADUCTOLOGIE, 168
TRADUCTOLOGIE APLICATĂ, 170
TRADUCTOLOGIE ASISTATĂ DE
CALCULATOR, 171
TRANSCODARE, 171
TRANSCRIERE FONETICĂ, 172
TRANSLITERARE, 172
TRANSPOZIȚIE, 173
TURNUL BABEL, 173
UNITATE DE TRADUCERE, 174
UNIVERSALII (-LE LIMBAJULUI),
176
VERSIUNE, 177
VID LEXICAL, 177